

AdZml 0609

Zmluva o zabezpečení umeleckého vystúpenia

uzatvorená v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z.b. Obchodného zákonníka v platnom znení a § 44 ods. 1 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“)

I.

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n. o.

so sídlom Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika

IČO: 35583461

Štatutárny orgán: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ

Peňažný ústav: Prima banka Slovensko, a.s.

Číslo účtu: 0558235001/5600

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ:

Názov organizácie: **Simila Agency**

Adresa: **Otona Zupancica 22, 11070 New Belgrade, Serbia,**

IČO : **62944765**

DIČ: **107723153**

Číslo účtu: 2831200001

Adresa Banky: Kraljice Marije 3

IBAN: RS 35200234854010100345

SWIFT: SBPORSBG

(ďalej len „dodávateľ“)

(spolu ďalej len „zmluvná strana“ alebo „zmluvné strany“).

II.

Predmet Zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre objednávateľa umelecký výkon - **Koncert kapely KAL** (ďalej len „umelecký výkon“), ktorý sa uskutoční dňa 13.10.2012 v čase 19:00 – 20:00 hod., v areáli Ryba Anička, Pod šiancom 5, 040 01 Košice, **hudobný workshop** dňa 12.10.2012 v čase do 10:30 - 11:30 hod. na Súkromnom hudobnom a dramatickom konzervatóriu, Požiarnická 1, 040 01 Košice (ďalej len „workshop“, **účasť na diskusii** na tému Návod na spolužitie dňa 11.10.2012 v čase od 18:30 - 19:30 hod., v pastoračnom centre na Luníku IX (ďalej len „diskusia“) (spolu ďalej len „predmet zmluvy“).
2. Objednávateľ sa zaväzuje za plnenie predmetu tejto Zmluvy uhradiť dodávateľovi dojednanú odmenu

podľa článku V. bod 1. tejto Zmluvy.

3. Dodávateľ vyhlasuje, že má na základe osobitnej Zmluvy s výkonnými umelcami vysporiadané všetky autorské práva a práva súvisiace s autorským právom chránené zákonom č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“).

III.

Miesto a čas plnenia predmetu Zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľ bude plniť predmet tejto Zmluvy v mieste a čase v súlade s čl. II. bod 1. tejto Zmluvy.
2. Zmena dátumu, času a miesta plnenia predmetu Zmluvy je možná len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme

IV.

Povinnosti zmluvných strán

1. Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľ zabezpečí:
 - 1.1 plnenie predmetu tejto Zmluvy podľa čl. II. bod 1. v súlade s požiadavkami objednávateľa. Kontaktnou osobou za objednávateľa je: Christian Potiron, tel.: +421 917 178 445, e-mail: christian.potiron@kosice2013.sk. Kontaktnou osobou za dodávateľa je Dragan Ristic : dristic_99@yahoo.com
2. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ zabezpečí:
 - 2.1 všetky technické podmienky nevyhnutné pre plnenie predmetu Zmluvy na základe dodaného tech rideru
 - 2.2 prístup na javisko vrátane obsluhujúceho personálu aparatury za účelom vykonania zvukovej skúšky dňa 13.10.2012 o 10:00 - 11:00 hod. v areáli Ryba Anička, Pod šiancom 5, 040 01 Košice;
 - 2.3 občerstvenie pre sedem výkonných umelca po realizácii umeleckého výkonu, 2x parkovacie miesto v blízkosti konania umeleckého výkonu ;
 - 2.4 dostatočne veľké zázemie pre osem výkonných umelcov /primerané k počtu výkonných umelcov/, uzamykateľnú šatňu, sociálne zariadenia pre výkonných umelcov, a to 60 min. pred začiatkom a 60 min. po skončení umeleckého výkonu.
3. Dodávateľ zodpovedá za bezporuchovú prevádzku a bezpečnosť zvukových, svetelných ako aj všetkých ostatných javiskových zariadení a elektrickej inštalácie (vrátane všetkých príslušných bezpečnostných opatrení).

V.

Odmena

1. Odmena za poskytnuté služby bola stanovená v súlade so zák. 18/1996 Z.z. o cenách v aktuálnom znení.
 - 1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že za riadne a včasné plnenie predmetu tejto Zmluvy vzniká dodávateľovi právo na odmenu v celkovej výške **4.514,67 € brutto** (4000 € netto slovom „štyritisíc eur“), ktorá zahŕňa všetky náklady spojené s prípravou a následnou realizáciou predmetu Zmluvy, okrem nákladov uvedených v bode 5 tohto článku Zmluvy (ďalej len „**Odmena**“)
 - 1.2 Odmena podľa tohto článku je Odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán vo forme **dodatku** k tejto Zmluve.
 - 1.3 Dodávateľ sa zaväzuje, že zo svojich zdrojov a tiež z Odmeny uvedenej v bode 2 tohto článku Zmluvy

vysporiada všetky honorárové a majetkové nároky výkonných umelcov.

- 1.4 Dodávateľovi budú na základe faktúry preplatené cestovné a prepravné náklady do výšky **690 €** (slovom *šesťstodeväťdesiat eur*). Tieto náklady nie sú zahrnuté v Odmene podľa bodu 2 tohto článku Zmluvy. Dodávateľovi bude zabezpečené ubytovanie na náklady Objednávateľa max. do výšky 1748 € (slovom *tisíc sedemsto štyridsaťosem eur*)
- 1.5 Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľovi bude uhradená Odmena podľa čl. V, bod 1 tejto zmluvy na základe vystavených faktúr nasledovným spôsobom:
- Zálohová platba vo výške 2.000 € vyplatená v hotovosti po realizácii Umeleckého výkonu
 - Záverečná platba vo výške 2.000 € vyplatená na základe faktúry bankovým prevodom na číslo účtu uvedené v záhlaví tejto zmluvy najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa riadneho a včasného zrealizovania predmetu tejto Zmluvy.
- 1.6 Dodávateľ je povinný všetky faktúry vystaviť v 2 vyhotoveniach. Vystavené faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. V prípade, že faktúra neobsahuje požadované náležitosti alebo plnenia nie sú zdokladované v zmysle predchádzajúcej vety, je objednávatel oprávnený vrátiť faktúru na doplnenie alebo prepracovanie s tým účinkom, že doručením takejto faktúry začína plynúť lehota splatnosti od začiatku.
- 1.7 V prípade zrušenia umeleckého výkonu, workshopu alebo diskusie špecifikovaných v čl. II. bod 1. tejto Zmluvy alebo ich nekonania sa z dôvodu prekážok na strane dodávateľa, nemá dodávateľ nárok na Odmenu ani na iné plnenie.

VI.

Osobitné dojednania

1. Dodávateľ sa zaväzuje rešpektovať organizačné pokyny objednávateľa a splniť všetky ďalšie požiadavky objednávateľa, vrátane dodržiavania právnych predpisov na úseku bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, ako i právnych predpisov súvisiacich s požiarňou ochranou.
2. Dodávateľ sa zaväzuje bezodkladne informovať objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na uskutočnenie a riadne plnenie predmetu Zmluvy dohodnutým spôsobom a v stanovenom rozsahu.
3. Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa pri realizácii predmetu tejto Zmluvy dozvedel, v opačnom prípade je povinný nahradiť objednávatelovi škodu, ktorá mu porušením tejto povinnosti vznikla. Zmluvné strany sa dohodli, že záväzok zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach o ktorých sa dodávateľ pri realizácii predmetu tejto Zmluvy dozvedel trvá bez časového obmedzenia aj po skončení trvania tejto Zmluvy.
4. Objednávateľ je povinný s dodávateľom spolupracovať a poskytnúť mu potrebnú súčinnosť, a to predovšetkým poskytnúť všetky potrebné podklady, informácie a usmernenia v záujme riadneho splnenia predmetu tejto Zmluvy.

VII.

Licencia

1. Dodávateľ prehlasuje, že má súhlas od výkonných umelcov, aby udelil oprávnenie tretej osobe - objednávatelovi na použitie umeleckého výkonu v rozsahu udelenej licencie ("sublicencia").
2. Dodávateľ touto Zmluvou udeľuje objednávatelovi súhlas na použitie umeleckého výkonu všetkými známymi spôsobmi použitia v zmysle § 63 ods. 2 Autorského zákona, najmä na:

a) nekomerčné použitie umeleckých výkonov výkonných umelcov, a to najmä na sprístupňovanie fotografií a krátkeho videozáznamu umeleckého výkonu verejnosti na www.spots.sk, www.kosice2013.sk,

3. Dodávateľ udeľuje sublicenciu v neobmedzenom územnom, vecnom rozsahu a na neurčitý čas.
4. Dodávateľ udeľuje objednávateľovi sublicenciu bezodplatne.
5. Poskytnutá sublicencia je výhradná. Dodávateľ sa zaväzuje, že neudelí tretej osobe sublicenciu na žiadny spôsob použitia umeleckého výkonu a je povinný sám sa zdržať použitia umeleckého výkonu akýmkoľvek spôsobom. Dodávateľ zároveň prehlasuje, že neuzatvorí po podpise tejto Zmluvy ďalšiu zmluvu, ktorá by mohla ohroziť vykonanie predmetu Zmluvy v zmysle tejto Zmluvy.
6. Dodávateľ potvrdzuje, že sa oboznámil s podmienkami umeleckého hostovania výkonných umelcov.
7. Dodávateľ vyhlasuje, že má súhlas od účinkujúcich výkonných umelcov, aby udelil oprávnenie tretej osobe - objednávateľovi na použitie Diela v rozsahu udelenej licencie ("sublicencia").

VIII.

Doba platnosti Zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto Zmluvy na webovej stránke objednávateľa.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že aj po zániku Zmluvy zmluvným stranám zostávajú zachované jednotlivé nároky z tejto Zmluvy, najmä nárok na zaplatenie Odmeny za plnenia poskytnuté v súlade s touto Zmluvou.
3. Objednávateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, že si dodávateľ riadne neplní povinnosti vyplývajúce mu z tejto Zmluvy alebo aj bez uvedenia dôvodu. Písomné odstúpenie musí byť doručené dodávateľovi, a to buď prostredníctvom pošty, kuriérom, osobne alebo e-mailom na christian.potiron@kosice2013.sk na adresu: Košice 2013-Európske hlavné mesto kultúry, Kukučínova 2, 040 01 Košice.
4. Zmluvné strany môžu túto Zmluvu ukončiť aj písomnou dohodou.
5. Objednávateľ je oprávnený požadovať od dodávateľa náhradu škody vo výške preukázateľne vynaložených nákladov v prípade, ak sa umelecký výkon, workshop alebo diskusia neuskutoční z dôvodov vzniknutých na strane dodávateľa, resp. tretej osoby, s ktorou má dodávateľ uzatvorený zmluvný vzťah.
6. Každá Zmluvná strana môže od Zmluvy odstúpiť v prípade nepredvídateľných a neodvratiteľných udalostí – vis major, objektívne neumožňujúcich naplnenie predmetu tejto Zmluvy (najmä prírodná katastrofa, choroba, úraz a pod.). Táto skutočnosť musí byť okamžite oznámená druhej strane a písomne doložená. V tomto prípade neprináleží žiadnej zmluvnej strane nárok na náhradu škody, na akékoľvek plnenie alebo na Odmenu v zmysle tejto Zmluvy.

IX.

Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len písomne formou dodatku, po predchádzajúcom súhlase oboch zmluvných strán.
2. V prípade, že niektoré ustanovenia tejto Zmluvy sú neplatné, uvedené nespôsobuje neplatnosť celej Zmluvy, ale iba konkrétnych dotknutých ustanovení.

3. Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Z.b. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, Autorského zákona a iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a obsah Zmluvy sa zhoduje s prejavom ich slobodnej a vážne vykonanej vôle. Zmluva bola zmluvnými stranami prečítaná, schválená a na znak súhlasu s jej obsahom vlastnoručne podpísaná.
5. Táto Zmluva bola vyhotovená v 2 vyhotoveniach s platnosťou originálu, jedno vyhotovenie pre každú zmluvnú stranu. Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej verzii. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade jazykových nízrovnalostí má prednosť slovenská verzia Zmluvy

v *Košice* dňa *10.10.2012*

Objednávateľ: *[Signature]* Košice - Európske
hlavné mesto kultúry 2013, n.o.
11 Košice
IČO: 2022737871

Košice – Európske hlavné mesto
kultúry 2013, n.o.

Ing. Ján Sudzina, riaditeľ

Milica Simić PR
AGENCIJA ZA POSLOVNE AKTIVNOSTI
SIMILA
Dodávateľ: BEOGRAD

[Signature]
.....

[Signature]